

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36>

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ДИСКРЕДИТАЦИИ В НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ: КОРПУСНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД

Научная статья

Рюкова А.Р.^{1,*}, Бодулева А.², Дмитриева Д.Ю.³

²ORCID : 0000-0002-8059-9927;

^{1,2,3} Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aisylu-r[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена исследованию языковых средств, используемых в современных англоязычных СМИ с целью дискредитировать образ России и ее лидера. Работа базируется на данных корпусной лингвистики, автор использовал макрокорпус Марка Э. Дэвиса, News on the Web, представляющий собой коллекцию новостных интернет-материалов за период с 2010 по 2023 годы. В ходе исследования автором проанализированы коллокации отрицательно-оценочного характера, создающие определенный негативный образ у массового читателя западных стран. Объектом исследования послужили единицы *dictator* и *propaganda*, доминирующие среди лексических средств реализации стратегии дискредитации. В процессе исследования автор также обращается к словарным дефинициям данных слов для подтверждения негативной коннотации. Результаты работы показывают, что за последние два года коллокации с российско-ориентированной лексикой негативного характера, используемые различными новостными интернет-платформами значительно возросли. В подавляющем большинстве англоязычных новостных контекстов российский президент предстает в дискредитирующем образе диктатора, а российский политический курс рассматривается с неодобрением, осуждением, оценивается как заведомо ложный, несущий угрозу. Стратегия дискредитации используется западными авторами с целью формирования у массового читателя одностороннего, необъективного мнения о России и ее президенте и широко используется как средство манипулирования западным обществом.

Ключевые слова: корпусные исследования, стратегия дискредитации, языковые средства, образ России, языковая манипуляция.

LINGUISTIC MEANS OF DISCREDIT IN NEWS DISCOURSE: A CORPUS-ORIENTED APPROACH

Research article

Ryukova A.R.^{1,*}, Boduleva A.², Dmitrieva D.Y.³

²ORCID : 0000-0002-8059-9927;

^{1,2,3} Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (aisylu-r[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the study of linguistic means used in modern English-language media to discredit the image of Russia and its leader. The work is based on corpus linguistics data, the author used Mark E. Davis' macro corpus, News on the Web, which is a collection of Internet news materials for the period from 2010 to 2023. In the course of the study, the author analysed collocations of negative and evaluative nature, which create a certain negative image in the mass reader of Western countries. The object of the study is the units *dictator* and *propaganda*, dominating among the lexical means of implementing the strategy of discrediting. In the process of the study, the author also refers to the dictionary definitions of these words to confirm the negative connotation. The results of the work show that over the last two years, collocations with Russian-oriented negative vocabulary used by various online news platforms have increased significantly. In the vast majority of English-language news contexts, the Russian president is presented in the discrediting image of a dictator, and the Russian political course is viewed with disapproval, condemnation, and is assessed as deliberately false and threatening. The strategy of discrediting is used by Western authors in order to form a one-sided, biased opinion about Russia and its president among mass readers and is widely used as a means of manipulating Western society.

Keywords: corpus research, discrediting strategy, linguistic means, image of Russia, linguistic manipulation.

Введение

В настоящее время количество лингвистических исследований, основанных на корпусных данных, стремительно растет. Проводится масштабный лексикографический, грамматический, семантический анализ текстов на основе статистических данных, предоставляемых языковыми макрокорпусами [16], [6]. Возрастает и количество корпусно-ориентированных исследований дискурса. Использование цифровых методов в гуманитарных науках, в частности, в лингвистике позволяет получить более релевантные результаты, отражающие реальное функционирование языка.

Цель данной работы – рассмотреть функционирование лексических языковых средств *dictator* и *propaganda*, используемых в современных СМИ, для дискредитации определенных политических объектов и политических субъектов для намеренного поддержания конфликта. Автор ставит следующую задачу: выявить и проанализировать коллокации данных лексических единиц с отрицательной оценкой, создающие в западных СМИ образ России и

отношение к ее политическому курсу. Под коллокациями мы понимаем статистически устойчивые словосочетания, сочетания нескольких слов с тенденцией совместной встречаемости [13, С. 56].

Обзор словарей современного русского литературного языка показывает, что существительное *дискредитация* имеет значение подрыва доверия, умаления чьего-либо авторитета и содержит отрицательную коннотацию [12]. Слово имеет французское происхождение и первоначально использовалось в области экономики для характеристики недобросовестной конкуренции. В Современном экономическом словаре приводится следующее определение слова: «умышленные действия, направленные на лишение экономического субъекта доверия к нему, на подрыв его авторитета, имиджа» [14]. В политике дискредитация представляет собой нападки на определенного деятеля или объект, чтобы подорвать доверие общественности или с призывом прекратить оказание поддержки. В политическом дискурсе дискредитация рассматривается как стратегия, используемая во время предвыборных кампаний, военно-политических конфликтов и социальных разногласий.

В современной лингвистике существует ряд подходов к определению, критериям определения и классификации тактик дискредитации. Так, Руженцева Н.Б. в своей работе «Дискредитирующие тактики и приемы в российском политическом дискурсе» описывает прямые тактики эмоционального воздействия и выделяет следующие тактики: бездоказательное умаление авторитета, наклеивание ярлыков; агрессия, атака на оппонента; создание образа «темного настоящего (прошлого, будущего)»; доведение ситуации до абсурда (утрирование), создание образа союзника, образа врага; разоблачение, протест; создание образа мнимого защитника интересов общества; призыв; «развертывание образа»; дискредитирующее обобщение [15, С. 121-156]. Автор отмечает, что прямые тактики эмоционального воздействия реализуются обращением к эмоциям и организации текста, предполагающей создание отрицательного образа и выражение отрицательной оценки.

Егорова Э.Н. отмечает стратегию дискредитации как одну из наиболее сильных стратегий речевого поведения, приводящих к конфликту, и выделяет тактики обвинения, разоблачения, обнародования отрицательных фактов, оскорбления, косвенного оскорбления, и т.д. [8, С. 70].

Следует отметить, что любой политический текст предполагает реакцию аудитории. Автор текста всегда учитывает предполагаемую реакцию массового читателя, основываясь на социокультурных ценностях данного общества.

Методы и принципы исследования

В качестве инструмента исследования используем корпусный метод. Обращение к языковому корпусу обосновано принципиальными характеристиками корпусов: их репрезентативностью (представительностью) и сбалансированностью [10, С. 21]. Репрезентативность корпуса представляет собой свойство выборочной совокупности, позволяющей отождествлять распределение признака по отношению к общей совокупности. Сбалансированность есть уравновешенность, согласованность взаимно обусловленных частей, обеспечивающее пропорциональное представление текстов в корпусе. Данные характеристики обеспечивают достоверность полученных результатов.

На данном этапе функционируют национальные лингвистические корпуса для большинства основных языков мира. Многие авторы приводят списки существующих языковых корпусов. Так, Захаров В.П. и Богданова С.Ю. приводят данные о национальных и других корпусах в виде таблицы [10, С. 85-87]. М.В. Копотев в работе «Введение в корпусную лингвистику» указывает на специализированные каталоги CLARIN и ELRA [11, С. 16], которые содержат информацию о более чем трех тысячах лингвистических корпусов. С каждым годом количество типов данных и форматов увеличивается.

Мы обратились к макрокорпусу, созданному под руководством американского лингвиста Марка Э. Дэвиса, News on the Web, сокращенно NOW Corpus, который представляет собой корпус новостных текстов, собранных в интернете. На 07/2023 корпус насчитывает более 17, 7 млрд. слов, представлен двадцатью национальными и региональными вариантами английского языка [2].

Результаты и обсуждение

В качестве материала исследования нами были выбраны две лексические единицы с негативной коннотацией, являющиеся доминирующими среди лексических средств реализации дискредитации [7, С. 118]. Мы рассмотрели употребление английских слов, характеризующихся отрицательным оценочным значением, осуждением и неодобрением: *dictator*, *propaganda* в новостном дискурсе за период 2022 – 2023 годов.

Для начала обратимся к толкованию данных слов:

Dictator (диктатор)

Обращаясь к словарной дефиниции, данной в Толковом словаре С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой, находим, что значения слова *диктатор* следующие: 1. Правитель (в 1 знач.), пользующийся неограниченной властью. 2. перен. Тот, кто ведет себя по отношению к другим властно и нетерпимо [12]. Словарь онлайн Oxford English Dictionary дает следующее определение: 1. *A ruler who has complete power over a country, especially one who has gained it using military force*; 2. *A person who behaves as if they have complete power over other people, and tells them what to do* [4]. Английский словарь онлайн Britannica определяет слово таким образом: *a person who rules a country with total authority and often in a cruel or brutal way* [5].

Propaganda (пропаганда)

Обратимся к дефинициям слова. Толковый словарь С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой определяет слово как «распространение в обществе и разъяснение каких-н. воззрений, идей, знаний, учения» [12]. Oxford English Dictionary online – *ideas or statements that may be false or present only one side of an argument that are used in order to gain support for a political leader, party, etc.* [4]. Английский словарь онлайн Britannica: *ideas or statements that are often false or exaggerated and that are spread in order to help a cause, a political leader, a government, etc.* [5]. Как видно из

приведенных дефиниций, коннотация слова «пропаганда» не всегда является отрицательной. Феллоуз Эрвин В. в своей статье «Пропаганда: история слова», проследившая коннотативное значение слова на протяжении двухсот лет со дня его появления в религиозной сфере и до середины двадцатого века в политике, отмечает, что значение слова менялось от положительного до крайне отрицательного, и, возможно, в середине прошлого столетия снова приобрело положительные характеристики [17, С. 159]. Однако, в нашей работе мы отталкиваемся от дефиниций, представленных в психологических словарях, где пропаганда определяется как любые попытки манипулировать или управлять общественным мнением [9].

Итак, словарные единицы несут в себе отрицательную оценку, осуждение и неодобрение.

Выбор данных лексических единиц обусловлен тем, что сегодня они часто встречаются в американских и британских средствах массовой информации и используются для характеристики российского президента, внешней политики России и российского народа.

Далее перейдем к анализу данных, предоставляемых корпусом News on the Web.

Задавая слово *dictator* в поиск, мы видим, что по частоте употребления в контексте с Россией, оно занимает строки 14 и 15 из первых ста (рис.1), что является достаточно показательным в силу текущих политических событий. В колонке **FREQ** (частота) отображается общее количество вхождений, содержащих данную коллокацию, 1627 и 1622 соответственно.

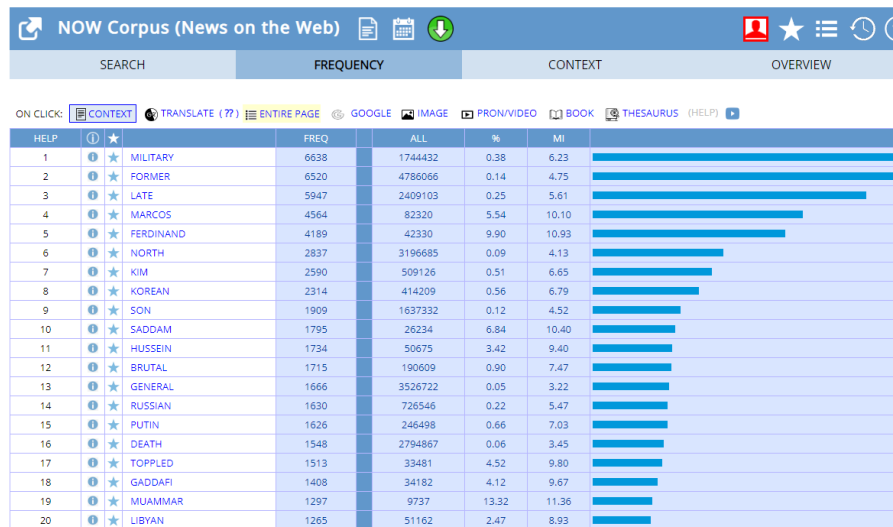


Рисунок 1 - Употребление слова *dictator* в News on the Web
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36.1>

Примечание: источник *english-corpora.org*

Рисунок 2 показывает распределение употребления фразы *Russian dictator* по годам, начиная с 2010 года и до настоящего. Обозначение **FREQ** (частота) показывает общее, необработанное количество употреблений в заданном периоде. Обозначение **PER MIL** (на миллион) выдает количество употреблений на миллион слов корпуса. Показательно, что наибольшее количество употреблений данного словосочетания приходится на 2022 -2023 годы и по сравнению с предыдущими годами увеличилось в пятнадцать раз.

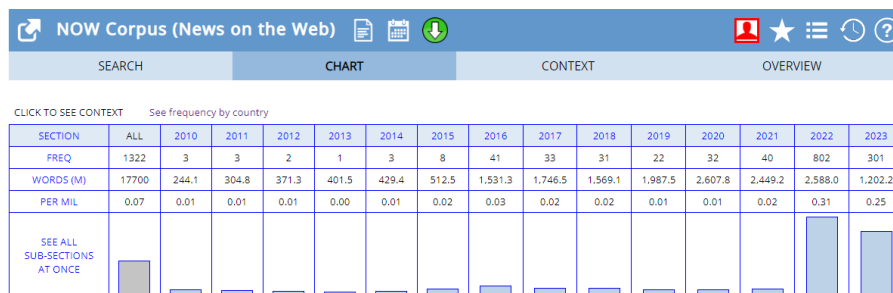


Рисунок 2 - Частотность употребления фразы *Russian dictator* в News on the Web по годам
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36.2>

Примечание: источник *english-corpora.org*

На рисунке 3 приведены контексты первых нескольких вхождений языковой единицы *dictator*, образующей коллокации со словами *Russian, Putin, dictator*. Первая колонка показывает порядковый номер вхождения коллокации. Как видно из рисунка, корпус выдает контексты более одной тысячи вхождений. Вторая колонка содержит информацию о дате появления новостного контента в сети и стране (аббревиатура), в третьей колонке – адрес информационного портала, где опубликована статья, и последняя колонка отображает собственно контекст употребления языковых единиц.

The screenshot shows the NOW Corpus interface with search results for the word 'dictator'. The interface includes a search bar, navigation tabs (SEARCH, CHART, CONTEXT, OVERVIEW), and a list of search results. Each result includes a date, country code, source, and a snippet of text containing the word 'dictator'.

№	DATE	COUNTRY	SOURCE	CONTEXT
1	22-10-01	US	theatlantic.com	, Putin is likely more terrified than anyone right now: He's a Russian dictator losing a war of aggression, and he knows how that could end for him
2	22-07-04	US	YAHOO!Finance	a look at Russia's military planning at this stage of the war after Russian dictator Vladimir Putin's June 30 speech: We don't hear any more about
3	17-12-25	GB	Brinkwlr	which would extend his rule until 2024 and make him the longest-serving Russian leader since dictator Joseph Stalin. # Opposed by token oppos
4	16-03-29	GB	BBC News	claimed that the Roswell craft was the result of an evil plan between the Russian dictator Stalin and a Nazi surgeon. # She says the alien bodies i
5	22-07-30	US	YAHOO!News	people " use to train their # Russian invading forces can not admit to Russian dictator Vladimir Putin that they have failed in southern Ukraine, tl
6	18-01-17	CA	National Post	the American People" to the " enemy of the people " phrase that Russian dictator Joseph Stalin used against his critics during his reign of terror.
7	22-03-04	US	dailynews.com	that Russia interfered in the 2016 election served only as further encouragement for the Russian dictator . # During the first year of the Biden Ad
8	23-02-04	US	YAHOO!News	It was intended for spying or meant to enter U.S. airspace. U.S. # Russian dictator Vladimir Putin has begun to invent a new type of military beca
9	21-12-01	AU	watoday.com.au	", while others depicted Mr McGowan as North Korean leader Kim Jong-un and Russian dictator Joseph Stalin, held up among a sea of red ensign
10	23-06-25	NG	oraclearnews.ng	the plane, although it was an aircraft which has been used by the Russian dictator several times. # The plane reportedly disappeared from radar
11	22-10-02	US	YAHOO!News	Moscow that any world leader has yet to make. But it has been clear the Russian dictator must be removed from office for a long time now. It has
12	20-07-01	AU	indaily.com.au	said. # Putin, already the longest-serving leader in modern Russian history since Soviet dictator Josef Stalin, made no mention of how the chang
13	22-02-28	US	CNN on MSN.com	Ukrainians," she added. # Video: CNN confronts Europe's last dictator over Russian military drills in Belarus (CNN) # CNN confronts Europe
14	23-05-09	US	YAHOO!News	, Alexander Lukashenko, immediately returned to Minsk after the military parade organised by Russian dictator Vladimir Putin in Moscow, witho
15	22-01-06	US	Washington Times	Mr. McFaul correct to dismiss these concerns as the crazy ravings of a paranoid Russian dictator with no bearing in reality? Or is there something
16	22-07-14	US	USA Today	position to force the U.S. into a costly turnover. # Putin, the Russian dictator , could be willing to hand over Griner for Viktor Bout, a convicted we
17	22-04-01	US	chicago.suntimes.com	was before Russia acquired nuclear weapons. # Even so, God forbid the Russian dictator should get his little feelings hurt. Why, he might do som
18	22-02-25	US	Fox News	# Biden delivered the most forceful speech of his presidency Thursday, accusing the Russian dictator of " naked aggression, " of a " desire for an
19	22-07-11	US	YAHOO!Finance	enforcers of cancel culture Sign up here for our daily business briefing newsletter # Russian dictator Vladimir Putin wants to negotiate a way to
20	21-08-19	US	The Daily Beast	Interested in going, pairing incredibly well with a constant and troubling flirtation with Russian dictator Vladimir Putin, but this on-location broac

Рисунок 3 - Контекст вхождений слова *dictator* в составе коллокации со словами *Russian, Putin, dictator*
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36.3>

Примечание: источник *english-corpora.org*

Обратимся к примерам.

1. A Pantsir-S1 anti-aircraft missile system has been deployed in the village of Yashcherovo, Novgorod Oblast, Russia, six kilometers from one of the residences of Russian dictator Vladimir Putin, Russian media outlet Agentstvo reported on Jan. 23.

2. As a Jewish person I remember the Holocaust history in particular and that is why I want to do everything I can to help poor people who are fleeing the war and terror spread by another dictator -- now the Russian one," said Rita Albano, who organized a Christmas party for Ukrainians at her apartment in North Vancouver.

3. What FIFA's leadership still fails to realise is banning Russia does not introduce politics into sports -- it removes the stench of it. FIFA has long allowed dictators -- especially Russian President Vladimir Putin -- to politicise the game.

4. It would, Sir Keir says, cut hundreds of pounds off annual household energy bills "for good" and free British people from the yoke of "dictators" such as Russian president Vladimir Putin over energy prices.

5. Mr Putin meets China's Xi Jinping in the Uzbek capital of Samarkand this week for what might have been a triumphant meeting of dictators.

Приведенные рисунок 3 и примеры показывают, что в абсолютном большинстве англоязычных новостных контекстов российский президент предстает в дискредитирующем образе диктатора, опасного политического злодея. Даже в новостях, не относящихся к международной политике, президенту России навязан ярлык тирана. Так, пример 3 представляет собой спортивные новости, а пример 4 взят из новостной ленты внутренней экономической политики Великобритании. Фактически, слово диктатор заменило слово президент, обозначающее главу государства с республиканской формой правления, по отношению к главе Российского государства. В данной ситуации употребление языковой единицы «диктатор» способствовало реализации дискредитирующих тактик наклеивания ярлыков и косвенного оскорбления.

Далее обратимся к лексеме *propaganda* (пропаганда).

На рисунке 4 изображены результаты представления наиболее часто используемых коллокаций со словом *propaganda* в интернет-средствах массовой информации за период с 2022 по 2023 годы. Примечательно, что коллокация с прилагательным *Russian* занимает четвертую строку в списке вхождений, что показывает крайне высокую степень ее употребления. Очевидно, что тема российского политического курса достаточно популярна в западном новостном дискурсе последних лет, к тому же несет негативную окраску, призывающую к неодобрению и осуждению.

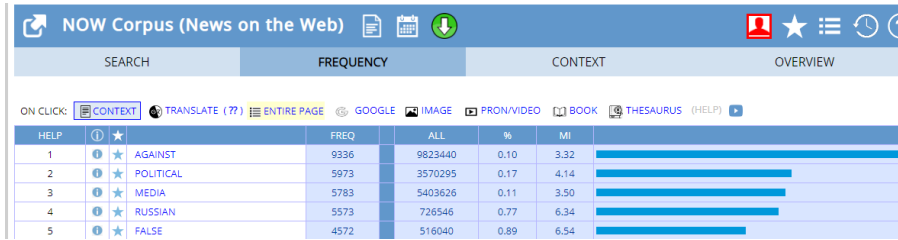


Рисунок 4 - Количество употреблений слова propaganda в коллокации с прилагательным Russian в News on the Web
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36.4>

Примечание: источник english-corpora.org

Следует отметить, что в корпусе News on the Web вхождения коллокаций слова *propaganda* с лексическими единицами *Russia*, *Kremlin*, *Putin* занимают позиции 22, 26 и 37, соответственно, что свидетельствует о высокой частотности обращения к теме российской политики с целью ее дискредитации.

Представим наглядно частоту употребления одной из коллокаций, например, *Russian propaganda* на рисунках 5 и 6. Определенно, наиболее частое употребление словосочетания пришлось на 2022 и 2023 годы. В англоязычных новостных текстах *Russian propaganda* соотносится с неодобрением, заведомой ложью, клеветой, что подтверждается примерами из контекстов.

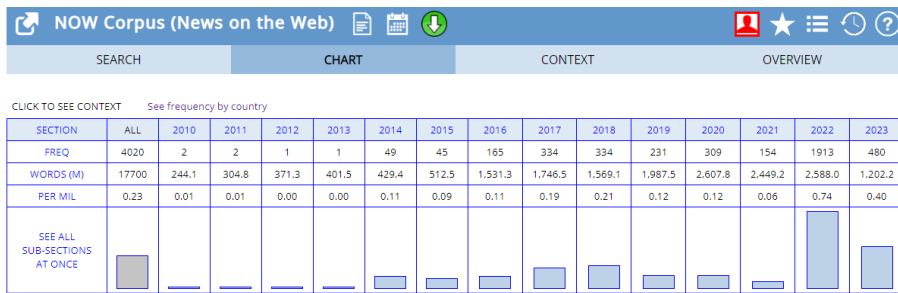


Рисунок 5 - Частота употребления фразы Russian propaganda в News on the Web по годам
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36.5>

Примечание: источник english-corpora.org

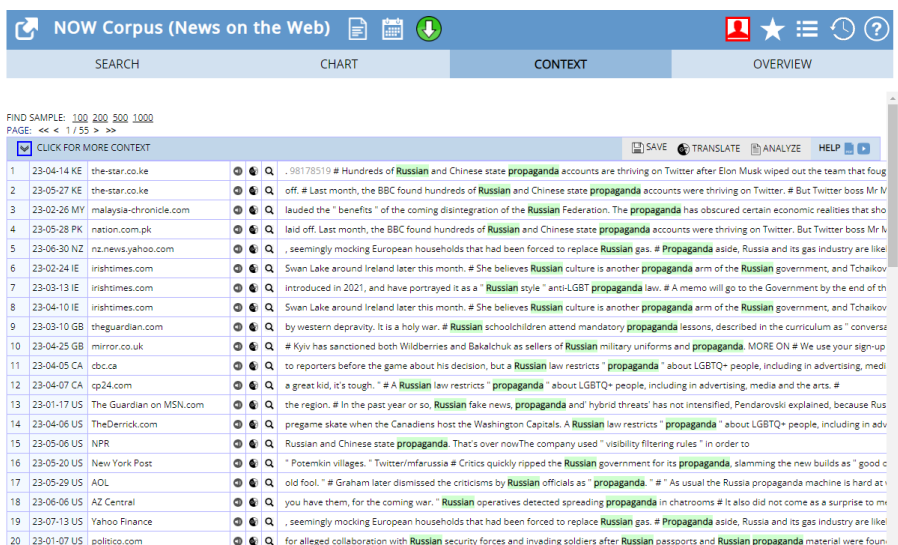


Рисунок 6 - Контекст употребления фразы Russian propaganda в News on the Web
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.36.6>

Примечание: источник *english-corpora.org*

Приведем примеры.

1. She believes Russian culture is another propaganda arm of the Russian government, and Tchaikovsky is also President Vladimir Putin's favourite composer. There will be a time when Russian artists can be readmitted to the canon of significant world artists, but not while the war is going on, she firmly believes.

2. The military industrial complex is helping the Russian government and Russian propaganda maintain the illusion that everything is ok, but in reality it is adding nothing in terms of people's well being and productivity.

Более того, слово *propaganda* широко распространено с другими понятиями, относящимися к нашей стране: *Russia, Kremlin, Putin*:

1. Also, we look at how Russia is oiling its propaganda machine during the war – but in this digital age of social media, will it work?

2. Russia's information and propaganda campaigns are becoming more erratic and incomprehensible by the day.

3. The Kremlin's powerful propaganda apparatus is in overdrive working to discredit Prigozhin and to project President Vladimir Putin as the wise leader who saved Russia from civil war and proved the "maturity" and strength of his state, just in time for summer vacation.

4. Meanwhile, Labour leader Keir Starmer last month labelled Russia Today Putin's "personal propaganda tool".

Интересно также обратить внимание на метафорическую окрашенность представленных выражений. В сочетаниях *propaganda arm, Russia is oiling its propaganda machine, propaganda apparatus, propaganda tool* реализуется метафорический образ «машин», представляющей угрозу. Российский политический курс изображен как машина, мощный механизм, действующий точно и бесперебойно и направленный против мировой общественности.

Заключение

Таким образом, на примере корпуса News on the Web, входящим в состав корпусов English Corpora, мы попытались проанализировать языковые единицы *dictator* и *propaganda* как средства реализации стратегии дискредитации. За последние два года употребление определенных лексических средств с отрицательной оценкой для характеристики России и ее лидера стало нормой для западных средств массовой информации. Данная стратегия насаждает западному массовому читателю одностороннее, предвзятое, необъективное мнение о российском государстве и ее главе и представляет собой агрессивное средство манипуляции западного общества, формирование в сознании западного обывателя крайне отрицательного, враждебного, по отношению в том числе и к нему, образа.

Корпусные технологии дают возможность наблюдать за различными языковыми явлениями, выявить общую направленность речевого поведения авторов информационного контента, а также манипулятивные тактики, служащие для психологического влияния на массового читателя или зрителя с целью навязать ему определенные предсказуемые убеждения и форму поведения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. CLARIN. — URL: www.clarin.eu/ (accessed: 15.07.2023)
2. Davies. M. Corpus of News on the Web (NOW) / M. Davies. — URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 12.07.2023)
3. ELRA. — URL: <http://www.elra.info> (accessed: 15.07.2023)
4. Oxford English Dictionary. — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/the-oxford-english-dictionary> (accessed: 12.07.2023)
5. The Britannica Dictionary. — URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (accessed: 12.07.2023)
6. Борискина О.О. Корпусные исследования политического дискурса в лингвистике / О.О. Борискина, К.М. Шилихина // Политическая наука. — 2017. — № 2. — С. 30-53.
7. Гунькова Д.Е. Стратегия дискредитации как доминанта дискурсивной личности американского политического радиокomentатора / Д.Е. Гунькова // Дискурс. — 2020. — Т. 6. — № 6. — С.113-125. — URL: <https://discourse.etu.ru/assets/files/gunkova-6-20.pdf> (дата обращения: 12.07.2023)
8. Егорова Э. Н. Речевая агрессия и стратегия дискредитации (на примере анализа газетных публикаций) / Э.Н. Егорова // Язык и текст. — 2015. — Т. 2. — №. 3. — С. 69-75. — DOI: 10.17759/langt.2015020309.
9. Жмуров В.А. Большая энциклопедия по психиатрии / В.А. Жмуров. — Москва: Джангар, 2012. — 864 с.
10. Захаров В.П. Корпусная лингвистика / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. — Издательство С.-П. ун-та, 2020. — 234 с.
11. Копотев М.В. Введение в корпусную лингвистику / М.В. Копотев. — URL: http://www.litres.ru/pages/biblio_book?art=12159563 (дата обращения: 01.07.2023)

12. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. — Москва: Атберг 98, 2013. — 874 с.
13. Павельева Т.Ю. Изучение коллокаций на основе лингвистических корпусов текстов / Т.Ю. Павельева // Вестник Тамбовского университета. — 2016. — Т. 21. — Вып. 3-4(155-156). — С. 56-61
14. Райзберг Б.А. Современный экономический словарь / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. — Москва: ИНФРА-М, 1999. — 479 с.
15. Руженцева Н.Б. Дискредитирующие тактики и приемы в российском политическом дискурсе / Н.Б. Руженцева. — Екатеринбург, 2004. — 294 с.
16. Федосеев А.А. РЕТИВЫЙ, РЕТИВО: специфика семантики и функционирования в современных СМИ (по данным НКРЯ) / А.А. Федосеев, И.Ю. Лидина // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — №5 (41). — URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.40> (дата обращения: 19.07.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.41.40
17. Феллоуз Э.В. Огайо: Галена, США / Э.В. Феллоуз // «Пропаганда»: история слова. — URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/propaganda-istoriyaslova#ixzz4WmiHdfvU> (дата обращения 18.07.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. CLARIN. — URL: www.clarin.eu/ (accessed: 15.07.2023)
2. Davies. M. Corpus of News on the Web (NOW) / M. Davies. — URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (accessed: 12.07.2023)
3. ELRA. — URL: <http://www.elra.info> (accessed: 15.07.2023)
4. Oxford English Dictionary. — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/the-oxford-english-dictionary> (accessed: 12.07.2023)
5. The Britannica Dictionary. — URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (accessed: 12.07.2023)
6. Boriskina O.O. Korpusnye issledovaniya politicheskogo diskursa v lingvistike [Corpus Studies of Political Discourse in Linguistics] / O.O. Boriskina, K.M. SHilihina // Politicheskaya nauka [Political Science]. — 2017. — № 2. — p. 30-53 [in Russian].
7. Gun'kova D.E. Strategiya diskreditatsii kak dominantna diskursivnoj lichnosti amerikanskogo politicheskogo radiokomentatora [The Discrediting Strategy as the Dominant Discursive Personality of the American Political Radio Commentator] / D.E. Gun'kova // Diskurs [Discourse]. — 2020. — Vol. 6. — № 6. — P.113-125. — URL: <https://discourse.etu.ru/assets/files/gunkova-6-20.pdf> (accessed: 12.07.2023) [in Russian]
8. Egorova E. N. Rechevaya agressiya i strategiya diskreditatsii (na primere analiza gazetnykh publikacij) [Speech Aggression and Discrediting Strategy (by the example of the analysis of newspaper publications)] / E.N. Egorova // YAzyk i tekst [Language and Text]. — 2015. — Vol. 2. — № 3. — P. 69-75. — DOI: 10.17759/langt.2015020309. [in Russian]
9. ZHmurov V.A. Bol'shaya enciklopediya po psihiatrii [The Great Encyclopedia of Psychiatry] / V.A. ZHmurov. — M.: Dzhangar, 2012. — 864 p. [in Russian]
10. Zaharov V.P. Korpusnaya lingvistika [Corpus Linguistics] / V.P. Zaharov, S.YU. Bogdanova. — St. Petersburg University Publishing House, 2020. — 234 p. [in Russian]
11. Kopotev M.V. Vvedenie v korpusnuyu lingvistiku [Introduction to Corpus Linguistics] / M.V. Kopotev. — URL: http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=12159563 (accessed: 01.07.2023) [in Russian]
12. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka [Explanatory Dictionary of the Russian Language] / S.I. Ozhegov, N.YU. SHvedova. — M.: Atberg 98, 2013. — 874 p. [in Russian]
13. Pavel'eva T.YU. Izuchenie kollokatsij na osnove lingvisticheskikh korpusov tekstov [Studies of Collocations Based on Linguistic Text Corpora] / T.YU. Pavel'eva // Vestnik Tambovskogo universiteta [Bulletin of the Tambov University]. — 2016. — Vol. 21. — Iss. 3-4(155-156). — P. 56-61 [in Russian]
14. Rajzberg B.A. Sovremennyy ekonomicheskij slovar' [Modern Economic Dictionary] / B.A. Rajzberg, L.SH. Lozovskij, E.B. Starodubceva. — M.: INFRA-M, 1999. — 479 p. [in Russian]
15. Ruzhenceva N.B. Diskreditiruyushchie taktiki i priemy v rossijskom politicheskom diskurse [Discrediting Tactics and Techniques in Russian Political Discourse] / N.B. Ruzhenceva. — Екатеринбург, 2004. — 294 p. [in Russian]
16. Fedoseev A.A. RETIVYJ, RETIVO: specifika semantiki i funkcionirovaniya v sovremennyh SMI (po dannym NKRYA) [ZEALOUS, ZEALOUSLY: The Specifics of Semantics and Functioning in Modern Media (according to the NCRE)] / A.A. Fedoseev, I.YU. Lidina // Russian Linguistic Bulletin. — 2023. — №5 (41). — URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.40> (accessed: 19.07.2023). — DOI: 10.18454/RULB.2023.41.40 [in Russian]
17. Fellows E.V. Ogajo: Galena, SSHA [Ohio: Galena, USA] / E.V. Fellows // «Пропаганда»: istoriya slova ["Propaganda": the History of the Word]. — URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/propaganda-istoriyaslova#ixzz4WmiHdfvU> (accessed: 18.07.2023) [in Russian]